

Nieuwe vormen van talenonderwijs

Congres op 28-5-2008 in het kader van het INTERREG-project 'Leren van de bureu'

Aansluitend op de succesvolle Duits-Nederlandse congressen van 2001, 2004, 2006 en 2007 voor Nederlandse docenten Duits en Duitse docenten Nederlands wordt opnieuw een dagcongres georganiseerd op 28 mei 2008 in de Heimvolkshochschule *Wasserburg Rindern* (bij Kleve/D.).

Dit congres is het derde in het driejarige INTERREG-project "Leren van de bureu", dat mogelijk is door de steun van de Euregio Rijn-Waal, de Nederlandse Taalunie, de Fachvereinigung Niederländisch en het Goethe-Institut.

Het congres thema voor 28-5-2008 is *Nieuwe vormen van talenonderwijs*. 's Morgens staan er rond dit thema 13 korte presentaties op het programma, zgn. *luistershops*, 's middags 6 *workshops*. Het belooft weer een interessante, veelzijdige en ideeënrijke congresdag te worden.

Doelgroepen

Per definitie zijn jongeren aan weerszijden van de grens de doelgroep van alle activiteiten. Op praktische gronden zijn scholen dan ook een belangrijke aanspreekpartner – en daarbinnen dan in het bijzonder Nederlandse en Duitse docenten Duits c.q. Nederlands en internationaliseringscoördinatoren. Dit keer staat het vreemde talen onderwijs centraal. Grote delen van het programma zijn vreemde talen breed georiënteerd. Dat wil zeggen: ook collega's uit bijvoorbeeld de vakgebieden Engels en Frans zijn van harte welkom.

Tijd en plaats

Het congres vindt plaats op woensdag 28 mei 2008 in de Heimvolkshochschule *Wasserburg Rindern* (bij Kleve/D.), van 09.30-16.45 uur.

Neue Formen des Sprachenlernens

Kongress am 28.5.2008 im Rahmen des Interregprojekts 'Vom Nachbarn lernen'

Im Anschluss an die erfolgreichen deutsch-niederländischen Kongresse von 2001, 2004, 2006 und 2007 für niederländische DeutschlehrerInnen und deutsche NiederländischlehrerInnen wird ein weiterer Kongresstag am 28. Mai 2008 in der Heimvolkshochschule *Wasserburg Rindern* (bei Kleve/D.) durchgeführt.

Dieser Kongress ist der dritte im dreijährigen INTERREG-Projekt 'Vom Nachbarn lernen', das dank der Unterstützung durch die Euregio Rhein-Waal, die Nederlandse Taalunie, die Fachvereinigung Niederländisch und das Goethe-Institut ermöglicht wird.

Kongressthema für den 28.5.2008 ist *Neue Formen des Sprachenlernens*. Es werden morgens 13 Kurzpräsentationen (*Hörshops*) angeboten und nachmittags 6 *Workshops* zum Kongressthema. Es erwartet Sie ein vielschichtiger, spannender und ideenreicher Kongresstag.

Zielgruppen

Letztendlich sind Jugendliche auf beiden Seiten der Grenze die Zielgruppe sämtlicher Aktivitäten. Aus Gründen der Praktikabilität sind deshalb Schulen wichtige Ansprechpartner – und darin besonders niederländische und deutsche Deutsch- und NiederländischlehrerInnen sowie Internationalisierungsbeauftragte. Diesmal steht der Fremdsprachenunterricht im Mittelpunkt. Große Teile des Programms sind fremdsprachenbreit ausgerichtet. Das heißt: auch KollegInnen aus z.B. den Fachbereichen Englisch und Französisch sind herzlich willkommen!

Zeit und Ort

Die Veranstaltung findet am Mittwoch, dem 28.5.2008, in der Heimvolkshochschule *Wasserburg Rindern* (bei Kleve/D.) von 09.30-16.45 Uhr statt.

Congresprogramma 'Nieuwe vormen van talenonderwijs'

09.30	Inschrijving, koffie/thee
10.00	Opening, groetwoorden
10.05	Inleiding door professor dr. Heinz Eickmans: <i>Guter Nachbar - böser Nachbar?</i>
11.15	Presentaties (<i>luistershops</i>) - ronde A
12.15	Presentaties (<i>luistershops</i>) - ronde B
13.00	Middagmaaltijd
14.00	Workshops - ronde C
15.30	Thee/koffie + gebak
15.45	Afsluiting: <i>Op de geest (Nijmegen) - Theatersport</i>
16.45	Einde + borrel

In de foyer vinden de hele dag enkele tentoonstellingen plaats.

Kongressprogramm 'Neue Formen des Sprachenlernens'

09.30	Einschreibung, Kaffee/Tee im Stehen
10.00	Eröffnung/Grußwort
10.05	Einführungsvortrag von Professor Dr. Heinz Eickmans: <i>Guter Nachbar - böser Nachbar?</i>
11.15	Präsentationen (<i>Hörshops</i>) - Runde A
12.15	Präsentationen (<i>Hörshops</i>) - Runde B
13.00	Mittagessen
14.00	Workshops - Runde C
15.30	Tee/Kaffee + Kuchen
15.45	Schlusspräsentation: <i>Op de geest (Nijmegen) - Theatersport</i>
16.45	Ende + 'borrel'

Im Foyer gibt es während des ganzen Tages Ausstellungen.

OCHTENDPRESENTATIES (2 RONDEN: A EN B)

PRESENTATIES RONDE A

1 *De tweede fase kritisch bekeken:* achtergronden en tegenwoordige staat van de 'tweede fase' als systeem o.a. ook in (onheilvolle?) combinatie met 'lump sum' en het concept van school als zelfstandig bedrijf - gericht op Duitse collega's, die iets dergelijks te wachten staat
Erik van Nieuwenhoven:

2 *Leraaropleiding aan de andere kant van de grens: ervaringen & mogelijkheden* (in 1^e instantie: Nijmegen; tevens: Aachen), *Kees- Jan van Oorsouw*

3 *Buren – Nachbarn, een meerjarig schoolproject incl. elektronische leeromgeving*
Angelika van der Kooi

4 *Film als kapstok voor vreemde talen onderwijs in de 'Tweede Fase'*
Gerrie Hermsen

5 *Materiaal & media* - een project (leesmateriaal, audiovisueel materiaal etc. – ook online) van de Fachvereinigung NL, *Mirjam Gabriel-Kamminga*

6 *Leerlingen geven leerlingen een snelcursus Duits en/of Nederlands* (ervaringen en materiaal in Venlose uitwisselingsprojecten), *Louis Seelen*

7 *Lezen zonder grenzen* - website (www.lesenohnegrenzen.eu), uitleenbare jeugdboekenkisten, lesmateriaal en tips voor leesbevordering rondom een aantal thema's en genres als *Liefde en vriendschap, Poëzie en sprookjes, Magie en fantasy*, *Kees van Eunen*

PRASENTATIONEN AM MORGEN (2 RUNDEN: A UND B)

PRASENTATIONEN RONDE A

1 *Die Zweite Phase kritisch betrachtet:* Hintergründe und heutiger Stand der 'Tweede Fase' als System u.a. auch in (unheilvoller?) Kombination mit 'lump sum' (Pauschalfinanzierung) und dem Konzept von Schule als selbständigem Betrieb - gerichtet auf deutsche KollegInnen, denen Ähnliches bevorsteht, *Erik van Nieuwenhoven*

2 *Lehrerausbildung über die Grenze - Erfahrungen & Möglichkeiten* (Schwerpunkt: Nijmegen; zusätzlich: Aachen), *Kees- Jan van Oorsouw*

3 *Buren - Nachbarn, ein mehrjähriges Schulprojekt inkl. elektronischer Lernplattform*,
Angelika van der Kooi

4 *Film als Aufhänger für Fremdsprachenunterricht in der 'Tweede Fase'*, *Gerrie Hermsen*

5 *Material & Medien:* Projekt (Lesematerialien, Audiovisuelles etc. - online verfügbar) der Fachvereinigung NL, *Mirjam Gabriel-Kamminga*

6 *SchülerInnen geben SchülerInnen einen Schnellkurs Deutsch und/oder Niederländisch* (Erfahrungen und Materialien in Venloer Austauschprojekten), *Louis Seelen*

7 *Lesen ohne Grenzen:* Website (www.lesenohnegrenzen.eu), ausleihbare Jugendbuchkisten, Unterrichtsmaterialien und Leseförderungstipps um eine Reihe Themen und Genres wie *Liebe und Freundschaft, Poesie und Märchen, Magie und Phantastisches*, *Kees van Eunen*

PRESENTATIES RONDE B

8 *Vreemde talen onderwijs in de 'tweede fase' in de praktijk* (concrete lesideeën met de klemtoon op literatuuronderwijs), *Marcel den Hollander:*

9 *Taaldorp/Sprachstadt:* 3 verschillende modellen: Venlo (Louis Seelen; leerlingen gaan naar de bureu), Oosterwolde/Aurich (Otto Dallinga/Hajo Oldermann; spreekexamen live bij de bureu) en de Realschule Kleve Hoffmannallee (nu nog: Duitse NL-collega's toetsen de leerlingen i.p.v. een proefwerk, straks: leerlingen van de nieuwe partnerschool (Sissy Uhrig) nemen de toets af *Jutta Biesemann (leiding)*

10 *Staging foreign language teaching* (toneelpedagogie & vreemde talen onderwijs - tips, trucs & ideeën voor simpel inzetbare leuke dramatechnieken in het vreemde talen onderwijs; zie ook workshop 18), *Doris Herzog*

11 *Internetmedia legaal benutten - hoe doe je dat?* Bronnen, materialen, downloads
Kees-Jan van Oorsouw

12 *Creatief vreemde talen onderwijs* - foto's bewerken en inzetten in de les, *Margit Dittmar*

13 *Taaltrotters/SprachChecker* - een aantrekkelijk multimediaal EU Socrates/Lingua-project. Wat delen talen met elkaar, en wat niet? Hoe beïnvloeden ze elkaar? Hoe meertalig is de klas van nu, en hoe gaan we ermee om? Een Nederlandse en Duitse (en Zweedse en Finse) interactieve film, met boekje, cd-rom en website met een keur aan informatie en opdrachten
Karijn Helsloot

PRASENTATIONEN RONDE B

8 *Fremdsprachenunterricht in der 'Tweede Fase' in der Praxis* (Unterrichtspraxis konkret - Schwerpunkt: Literaturunterricht), *Marcel den Hollander*

9 *Taaldorp/Sprachstadt:* 3 verschiedene Modelle: Venlo (Louis Seelen; SchülerInnen fahren in die Nachbargemeinde), Oosterwolde/Aurich (Otto Dallinga/Hajo Oldermann; Sprechexamen live im Zielsprachenland) und Realschule Kleve Hoffmannallee (bisher: deutsche NL-LehrerInnen nehmen die Prüfung als Klassenarbeitersatz ab, zukünftig: SchülerInnen der neuen Partnerschule (Sissy Uhrig) nehmen die Prüfung ab, *Jutta Biesemann (Moderation)*

10 *Staging foreign language teaching* (Dramenpädagogik & Fremdsprachenunterricht - Tipps, Tricks & Ideen für einfach einsetzbare, tolle Theater Techniken im Fremdsprachenunterricht; siehe auch Workshop 18), *Doris Herzog*

11 *Internetmedien legal nutzen - wie macht man das?* Quellen, Materialien, Downloads
Kees-Jan van Oorsouw

12 *Kreativer Fremdsprachenunterricht:* Fotos bearbeiten und einsetzen im Unterricht, *Margit Dittmar*

13 *Taaltrotters/SprachChecker:* ein attraktives multimediales EU Socrates/Lingua-Projekt. Was haben Sprachen gemeinsam, was nicht? Wie beeinflussen sie einander? Wie mehrsprachig ist eine Klasse heute, und wie geht man damit um? Ein niederländischer und deutscher (und schwedischer und finnisch) interaktiver Film, mit Heft, CD-Rom und Website mit vielen Infos und Aufgaben, *Karijn Helsloot*



ORGANISATIE

ORGANISATION DER VERANSTALTUNG

Hogeschool van Arnhem en Nijmegen
International Office - Duitsland Desk
Postbus 6960
6503 GL Nijmegen
T 00 31 24 353 04 06
T 00 31 24 353 04 04
E kongressnachbarn@han.nl

Greco:Transferstelle Kleve e.V.
Gestaltung Regionaler Cooperation in Schule,
Ausbildung und Beruf
Werftstrasse 3, D - 47533 Kleve
T 00 49 2821 24622
F 00 49 2821 26032
E greco-krebs@t-online.de



MEDE MOGELIJK GEMAAKT DOOR

MIT UNTERSTÜTZUNG VON



Nederlandse Taalunie
http://taalunieversum.org



Goethe-Institut Amsterdam
www.goethe.de/amsterdam



Fachvereinigung Niederländisch
www.fvnl.de



Euregio Rhein-Waal
www.euregio.org

Gecofinancierd door het EU-programma
INTERREG IIIA van de Euregio Rijn-Waal

Kofinanziert durch das EU-Programm
INTERREG IIIA der Euregio Rhein-Waal

MIDDAGWORKSHOPS (RONDE C)

- 14** **Podcasting in het vreemde talen onderwijs:** een gevarieerde workshop rond een inspirerende techniek (zie ook: www.schulpodcasting.de/index.html), *Sebastian J. Dorok*
- 15** **Popmuziek in het vreemde talen onderwijs:** een workshop vol ideeën voor alle collega's talen *Jeannet Chakkal (Wenen)*
- 16** **Simulation Globale:** vervolg op de succesvolle premiere bij het 'Buren'-congres 2006; *Nieuw Hagelslagdam - een stadje in Nederland* - Leerlingen kruipen in een andere huid, scheppen een eigen scenario in het land van de doeltaal en ervaren zo directer de vreemde leefwereld *Mira Reisen*
- 17** **FilmTrips Berlin, Amsterdam:** met het project 'FilmTrips' maken leerlingen op een originele manier kennis met de filmkunst. Ze bezoeken authentieke filmlocaties van bekende speelfilms en doen ter plekke opdrachten. Na in mei 2007 *FilmTrips Berlijn* gelanceerd te hebben, volgt in 2008 *FilmTrips Amsterdam* (voor meer info: zie www.filmtrips.nl), *Ed van Dam/François Stienen*
- 18** **Staging foreign language teaching** (toneelpedagogie & vreemde talen onderwijs - tips, trucs & ideeën voor simpel inzetbare leuke dramatechnieken in het vreemde talen onderwijs); de zeer actieve workshop bij de *luistershop* (zie boven) - ook voor wie niet bij de *luistershop* was, *Doris Herzog*
- 19** **Theatersport:** voorbereiding op de slotpresentatie; ter info: Wat is theatersport? Twee teams dagen elkaar uit tot het improviseren van korte scènes. Het publiek draagt suggesties aan, de spelers >

workshops

WORKSHOPS AM NACHMITTAG (RUNDE C)

- 14** **Podcasting im Fremdsprachenunterricht:** ein vielschichtiger Workshop zu einer inspirierenden Technik (siehe auch: www.schulpodcasting.de/index.html), *Sebastian J. Dorok*
- 15** **Popmusik im Fremdsprachenunterricht:** ein Workshop voller Ideen für alle FremdsprachenlehrerInnen, *Jeannet Chakkal (Wien)*
- 16** **Simulation Globale:** Fortsetzung der erfolgreichen Premiere beim 'Buren'-Kongress 2006; *Nieuw Hagelslagdam - een stadje in Nederland* - SchülerInnen schlüpfen in eine andere Rolle, erschaffen ein eigenes Szenario im Land der Zielsprache und erfahren so unmittelbarer dessen Lebenswelt, *Mira Reisen*
- 17** **Filmreisen Berlin, Amsterdam:** mit dem Projekt 'FilmTrips' lernen SchülerInnen auf sehr ursprüngliche Weise die Welt des Filmes kennen. Sie besuchen authentische Spielorte bekannter Spielfilme und erfüllen Aufträge vor Ort. Nach den *FilmTrips Berlin* vom Mai 2007 folgen nun, 2008, *FilmTrips Amsterdam* (mehr Info: www.filmtrips.nl), *Ed van Dam/François Stienen*
- 18** **Staging foreign language teaching** (Dramenpädagogik & Fremdsprachenunterricht - Tipps, Tricks & Ideen für einfach einsetzbare tolle Theater Techniken im Fremdsprachenunterricht): der sehr aktive Workshop zum Hörshop (siehe oben) - auch für Leute, die beim Hörshop nicht dabei waren, *Doris Herzog*
- 19** **Theatersport:** Vorbereitung auf die Abschlusspräsentation; zur Info: Was ist 'Theatersport'? Zwei Teams fordern einander zur Improvisation kurzer Szenen heraus. Das Publikum gibt >

gaan spelen. Deskundige 'rechters' voorzien de afgeleverde scènes van een rapportcijfer, vaak in samenwerking met het publiek. Het team met de meeste punten is de winnaar. Natuurlijk is de hele voorstelling geïmproviseerd, en dus nooit eerder vertoond, en dus altijd vers.
Op de Geest (Nijmegen)

Meer informatie over dit programma kunt u vanaf begin april 2008 op onze website vinden:
www.lerenvandeburen.nl

Plaats & route

Heimvolkshochschule Wasserburg-Rindern (bij Kleve)
Wasserburgallee 120
D - 47533 Kleve
T 00 49 2821 73210
I www.wasserburg-rindern.de (route onder *wir über uns, Lage und Anfahrt*)

Kosten

Deelname aan het congres (incl. middag-maaltijd en borrel) is kosteloos.

Aanmelding

Gebruik voor uw aanmelding s.v.p. de bijgevoegde aanmeldingskaart. Geef a.u.b. aan, aan welke twee luistershops en aan welke workshop u deel wilt nemen. Het maximum aantal deelnemers is 175. Uw aanmelding wordt geregistreerd op volgorde van ontvangst. Een deelnamebevestiging wordt u medio mei toegestuurd (per e-mail).
Aanmelding tot uiterlijk **10 mei 2008!**

Anregungen, die Schauspieler spielen. Sachkundige 'Richter' benoten die Szenen, oft in Kooperation mit dem Publikum. Das Team, das die meisten Punkte erzielt, gewinnt. Selbstverständlich ist die ganze Vorstellung improvisiert, d.h. nie vorher gezeigt und immer frisch, *Op de Geest (Nijmegen)*

Näheres über dieses Programm können Sie ab Anfang April 2008 auf unserer Website erfahren:
www.lernenvomnachbarn.de

Ort & Route

Heimvolkshochschule Wasserburg-Rindern (bei Kleve)
Wasserburgallee 120
D - 47533 Kleve
T 00 49 2821 73210
I www.wasserburg-rindern.de (Route unter *wir über uns, Lage und Anfahrt*)

Teilnahmegebühr

Die Teilnahme an der Tagung (inkl. Kaffee/ Tee, Mittagessen und 'borrel') ist kostenlos.

Anmeldung

Benutzen Sie für Ihre Anmeldung bitte beiliegende Anmeldekarte. Geben Sie bitte an, an welchen Hörshops und Workshops Sie teilnehmen möchten. Die Teilnehmerzahl ist beschränkt auf maximal 175 Kolleginnen und Kollegen. Ihre Anmeldung wird in der Reihenfolge des Eingangs registriert. Eine Teilnahmebestätigung wird Ihnen Mitte Mai 2008 zugeschickt (per E-Mail).
Anmeldung bis spätestens **10. Mai 2008!**

CONGRES

28 mei 2008
Wasserburg Rindern (D)

Leren bij de burens:
Nieuwe vormen van taalonderwijs

Lernen beim Nachbarn:
Neue Formen des Sprachenlernens

KONGRESS

28. Mai 2008
Wasserburg Rindern (D)

Für wen?
• LehrerInnen für Deutsch in NL
• LehrerInnen für Niederländisch in D
• Schulkoordinatoren Internationalisierung
• Praktikumskoordinatoren

Voor wie?

- Docenten Duits in NL
- Docenten Nederlands in D
- Coördinatoren Internationalisering
- Stagecoördinatoren

LEREN VAN DE BUREN
EEN INTERREG PROJECT

VON DEN NACHBARN LERNEN
EIN INTERREG PROJECT